



“DUO”

Exhibition of Xiao Hui Wang and Ma Shuqing



Shang Fang Garden Villa, Shanghai

September 8, 2009

“Duo” is the joint exhibition of the artists Xiao Hui Wang and Ma Shu Qing. These two esteemed artists and long-time friends will exhibit their works together for the first time in a unique 1930's Shanghai venue, Shang Fang Garden Villa. The exhibition presents both artists' dialogue with the feminine. Each artist translates this dialogue in their particular medium—Ma Shuqing through oil painting and watercolor, and Xiao Hui Wang through video and photography.

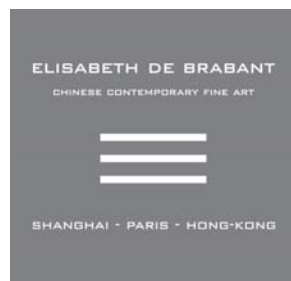
The partnership between artist Xiao Hui Wang and curator Elisabeth de Brabant continues in Shang Fang Garden Villa, the venue in which Elisabeth first curated a solo exhibition of Xiao Hui Wang in 2008.

XIAO HUI WANG

Xiao Hui Wang is a photo artist who works in various mediums, including sculpture, video, and photography. As an author, she is known for her acclaimed autobiography 'My Visual Diary'. Her works have been exhibited in museums and galleries worldwide and are collected by private and public institutions alike.

Xiao Hui Wang's photographic works are at once intimate, sensorial, and complex. The artist, who herself endured a radical life-changing accident, brings to her works the essence of the soul, life and death, and the definition of the feminine. She uses her own life-changing experiences to feed a continuing process of paradox, of social perception, inner and outer beauty. Her life and work are a journey which have merited her to be considered by many the Frida Kahlo of China.

The artist's central focus concerns the female being and the feminine essential. The viewer becomes witness to so much more than what is perceived at first glance. In this exhibition, Xiao Hui Wang's versatility is demonstrated through a discourse on eroticism and its perception, morals, feminine freedom, and China. Xiao Hui gives



testament to her subject, the feminine--often treated as an object. She does so through the manipulation of reality, and manipulates perception through reality itself. Her dialogue asks us to consider what we assume and what is not obvious.

"Duo" presents a selection of works from the "Isolated Paradise" (2008), "Early Temptation" (2007), "Lost Angels" (2007), "Erotic Flowers" (2003). The strength of the images lies in their provocative qualities combined with the metaphors they evoke.

XIAO HUI WANG BIO

To date, Xiao Hui Wang has published over 40 books, mostly photo catalogues, with famous publishing houses such as Prestel, Fischer, and Edition Braus. Her autobiographical book "My Visual Diary" has been published over 20 times and has won important Chinese Book Prizes such as the "Shanghai Excellent Book Award", "National Literature of Female Authors Award" and "Bingxin Award" (National Literature Award).

She has been a professor at Tongji University in Shanghai since 2002. She founded the institute "Xiao Hui Wang Art Workshop" in 2003 Tongji University and the Tongji International Media Art Center (TIMAC) in 2006. Concurrently, she is the art director of "German City" in Shanghai. She is currently working with her team on a concept for the Chinese Theme Pavilion for the 2010 Shanghai World Expo.

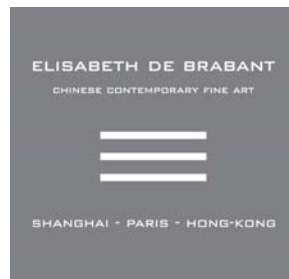
Xiao Hui Wang is also active in cultural exchange between Germany and China. Her work as a "Cultural Ambassador" led her to receiving the "German-Sino Friendship Award" from the German Government. She was named as one of the top 50 "Chinese who Impact the Future of the World" by the famous Hong Kong magazine "Phoenix Life". In 2008 she has the "Photographer of the Year Award" in China and the "International Star Artist Award" at the Art Masters in St. Moritz.

MA SHUQING

"What I paint is not what I see". (Ma Shuqing)

In this exhibition Ma Shuqing has used real objects, plastic dolls, as his subject which he translates through oil and Chinese watercolor. The dolls take on a new form and identity. They are transformed into abstract figures, human-like bodies that interact in a dream-like, fantasy world. The soft palette and delicate movement of the paintbrush creates an erotic rhythm, to which the naked bodies dance, revealing what could be the intimate language of lovers. The spiritual and almost celestial-like quality given to these lovers, reinforce the artists' desire to reach for a poetic consciousness that goes beyond superficial beauty, beyond a material world of perfect-looking plastic dolls. There are two mediums in which the artist chooses to approach the subject, through Chinese traditional watercolor and his very contemporary oil paintings. Ma Shuqing is known as an abstract painter and therefore this is a breakthrough in his work.

According to Ma Shuqing, "One of the reasons that painting is so difficult is that even before we start to paint, the canvas is not blank, but filled with our projected visions of other subjects. It is more and more difficult for us to capture and grasp something of



our own in this vast world." The painter seeks to express his own inner voice through his paintings and does so by questioning himself and becoming immersed in a world of his own. Once he reaches this state of spirit, his mind is tranquil and serene. Through this sort of meditation, he manages to paint without being influenced and manipulated by his thoughts and preconceived ideas.

MA SHUQING BIO

Ma Shuqing left home to study Fine Arts at the Tianjin Academy of Fine Arts at the age of 16.

Ma Shuqing's works have been exhibited throughout Europe and China. His painting *Marrying the Daughter* was exhibited at the 6th National Fine Arts Exhibition. In 1985, he became part of a painting group in Tianjin and held group exhibitions at the Tianjin Artists Association and at the Xi'an Artists Association. His painting *Valley*, was shown in the Chinese Youth Art Exhibition, *Cattle Herding* was shown in the first Chinese oil painting exhibition and won First Prize.

In the beginning of 1989, he went to live in Germany, where he majored in Painting at the Academy of Arts in Munich. Ma Shuqing then took part in a group exhibition called "HOW TO MAKE A SEXY PAINTING". In Munich, he had his first personal exhibition at the Gallery of FINKEL. Later, he had several exhibitions at KLAUSLEA, a gallery of Abstract Expressionism, to establish his personal abstract painting style and identity.

In 1995, Ma Shuqing moved to Paris in France, where he had an exhibition on YUAN MULTIMEDIA at the Bellefoid Gallery, and a painting exhibition at the Museum of LA MARINE. He then moved to the south of France and took part in the Art Festival in Provence. His works were also exhibited at the Art Centre of the Municipal Government of Marseille, where he was awarded once again, First Prize.

-Carolina Reid

Carolina Reid is currently completing her Masters in Photojournalism at the London College of Communications.

PRESS PREVIEW

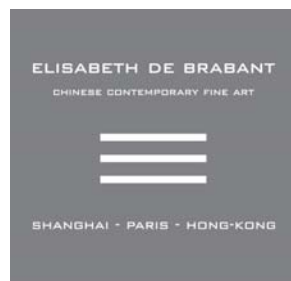
Date: September 8, 2009

Time: 3:00 - 5:00 pm

VERNISSAGE

Date: September 8, 2009

Time: 6:00 - 9:00 pm



RSVP

Miss Karen Hsu

karen@elisabethdebrabant.com

+86 21 6466 7428

Art Center Hours

Tues-Fri, 10a – 6:30p; Sat & Sun, 1:30 – 6:30p

Closed on Mondays

www.elisabethdebrabant.com



“DUO”

王小慧与马树青联展



上方花园，上海

9月8日，2009年

“Duo”是王小慧与马树青艺术家的联合展览。此次是两位被推崇的艺术家兼好友第一次合作展出他们的艺术品。将于上海1930年最具独特的庭院上方花园举办。此次展览两位艺术家都将诉说关于女性的话题。并用各自独特的方式表现—马树青通过水彩与油画的方式，王小慧则运用多媒体与摄影来实现。

王小慧艺术家与策展人博雅珊继续合作展出于上方花园，展览地点则是她第一次为王小慧于2008年的展览场所。

王小慧

王小慧是一位摄影艺术家并运用多种形式，包括雕塑，影像，与摄影。作为一位作家，自传《我的视觉日记》广受美誉。她的作品展出于世界各地的博物馆以及画廊，并被私人及公众相关机构收藏。

王小慧的摄影作品给人的感觉私密、感性、并复杂。艺术家在亲身经历过一场改变她一生的事故以后，将生活的本质、死亡和对于女性的定义。她用自身的生活精力去支持一个持续的过程：悖论，社会感知，内部与外部美。她的生活和工作旅程使她理所应当的被誉为中国的弗里达·卡罗。

艺术家的中心集中在女人及女性本质。而观者比起第一感觉的认知则更是一位目击人。在这个展览中，王小慧的多样化通过一个讲述证明了性爱感知，道德，女性自由和中国。小慧给予了一个神圣的课题，女性—一个总被反复探讨的目标。



“Duo”选用了“上方花园（2008）”“粉面挑花（2007）”“失落天使（2007）”，“花之灵·性（2003）”。这些图像的力量基于它们挑拨的特质结合与它们所被唤起的隐喻。

王小慧简介

如今，王小慧出版了近40部书籍，其中大部分为照片集，由诸如Prestel, Fischer和 Edition Braus这样著名的发行社。她的自传《我的视觉日记》曾被出版近20次并赢得了如中国书籍的奖金诸如“上海市优秀图书”奖，“国际女性作家文献奖”“冰心奖”（国际性文献奖）。

王小慧于2003年在同济大学创立“王小慧艺术中心”，2006年创立“同济新媒体艺术国际中心”。2006年成立了同济国际媒体艺术中心（TIMAC）。同时，是上海“German City”总监。近团队致力于一个关于2010上海世博会中国题材的场馆。

王小慧也同样积极参与中国与德国文化交流。她的作品就像“文化大使”般，并被德国政府授予“德中友谊奖”。2006年被香港《凤凰生活》杂志评为“影响世界未来华人榜”的50位人物之一。2007年在中国获SMG“年度国际摄影家奖”和“年度艺术家奖”。2008年获“十大设计惊艳人物”、《艺术家》“年度最具生活品味女性奖”和瑞士圣·莫瑞兹大师艺术节之“明星艺术家奖”。

马树青

“我所画并非我所见。”（马树青）

在这次的展览中，马树青运用了真实的物体，塑料玩偶，就如他通过油画及中国水墨画所表达的题材一样。塑料玩偶则取得了一种新的形式及身份。它们变形为抽象的形体，类似于梦般，幻想的王国。轻柔的颜料以及画笔娇弱的行动轨迹塑造出诗般的韵律，那些裸体的舞蹈，启迪爱人之间私密的语言。给予爱人们精神性的几乎天堂般的感受，加固了艺术家去达到诗人意识的欲望，远超出肤浅美，远超出物质世界，那些完美长相的玩偶。艺术家选用了两种形式去接近题材---中国传统水墨画以及他非常当代的油画形式。马树青为一个抽象画家被众人所知，然而这次则是他的一次突破。

如马树青所说，“其中一个原因为何绘画是这么难的一件事，是因为我们在绘画之前，画布本来就不是空白的。它已经是充满着我们对其它课题所投射的幻想。在这广泛的世界里已经越来越难去抓住自己的思考。”这位画家通过绘画寻找自己内心的声音并总是自我反问随之便沉浸于自己的世界。一次他达到了这样的精神层面，安详而平静。通过这样的冥想，他开始不受自己思绪的任何影响与操纵包括实先形成的想法，去绘画。

马树青简介

在16岁时，他离开家乡并开始学习纯艺术于天津美术学院。

马树青的作品发表于欧洲和中国。他的作品《嫁女》入选中国第六届全国美展的优秀作品展，1985年参加天津十人绘画群体，并连续在天津美术家协会，西安美术家协会联合展出。油画作品《空谷》入选中国青年美展，油画《牧牛图》入选中国第一届油画展，并获的优秀奖。

1989年初赴德进入慕尼黑美术学院学习-自由绘画专业，并参加了慕尼黑“HOW TO MAKE A SEXY PAINTING”联展在慕尼黑FINKEL画廊举办了第一次个人画展。之后几次在慕尼黑《抽象表现主义风格》的画廊KLAUS LEA举办个人展览，确定了个人的抽象绘画风格。



1995年作为自由艺术家移居法国巴黎，参加了巴黎画廊（YUANMULTIMEDIA）展，BELLEFOID画廊展，巴黎LA MARINE博物馆的绘画展，后搬去法国南方城市生活，参加了法国普罗旺斯艺术节，作品参加法国马赛市政府文化艺术中心艺术展（获一等奖）。

-Carolina Reid

Carolina Reid 近期于伦敦艺术大学获得摄影报道硕士学位

新闻发布会

日期：9月8日，2009年
时间：下午3：00-5：00

开幕

日期：9月8日，2009年
时间：下午6：00-9：00

联系人
徐小姐

karen@elisabethdebrabant.com
+86 21 6466 7428

艺术中心开馆时间
星期二—五, 10a – 6:30p; 周末, 1:30 – 6:30p
星期一休馆

www.elisabethdebrabant.com